

PRESS RELEASE

18 June 2009, Yinchuan, Ningxia Province



Protecting copyrights on the internet: local authorities' efforts to tackle on-line piracy

Vice-Minister Yan Xiaohong from the National Copyright Administration of China (NCAC), Assistant Minister Chong Quan from the Ministry of Commerce (MOFCOM) and Mr Antoine Seillan, Counsellor of the EC Delegation to China were in Yinchuan today to open a seminar on-line piracy copyright protection and enforcement on the internet involving more than 80 officials from China's local copyright authorities, cultural bureaus and judiciary.

Together with leading local officials from Ningxia Province and Yinchuan Municipality, participants heard views from Chinese and European experts on the growing trends in on-line infringement of copyright and how to determine incidences of piracy, to process evidence, and build and handle piracy cases.

Vice Minister Yan Xiaohong cited the challenges of the on-line environment including peer-to-peer networks (P2P), user generated content/video and streaming; and emphasised the importance of dialogue between the many players involved, including collective management societies, and the need for strengthened enforcement efforts. He suggested that the 21st century presents more opportunities for creative industries, but also poses challenges for the protection of copyright; and that this new situation will benefit from dialogue to develop ideas and means to address the key issues as well as the establishment of the appropriate enforcement mechanisms required.

Assistant Minister Chong Quan emphasised the international dimension of copyright protection, saying that it is a global challenge and therefore requires international co-operation. He explained that MOFCOM launched and co-ordinates a high-level dialogue on intellectual property protection, including copyrights, for which the European Union is a key partner.

Mr Seillan noted that with 300 million net users, China is the largest market player, but that both sides share common challenges. He said that the cultural diversity of Europe and China means that both regions are cradles for cultural industries, which need to be protected in order to grow. For this, he emphasised that enforcement of copyright starts with the local authorities and viewed positively co-operation at this level.

On-line copyright infringement continues to challenge enforcement authorities. Efforts by the Chinese authorities aim to balance access to information with copyright protection and at the same time, aggressively tackle online piracy. The goal of the seminar was to raise awareness of future trends and countermeasures to these challenges, and to assist the relevant enforcing authorities in improving practical enforcement at the local level. Representatives from the central copyright authorities (NCAC), experts from Europe and China, including the Beijing Higher People's Court and the IPR School of the East China University of Politics Science and Law led the discussion.

This event, organised by the National Copyright Administration of China the support the EU-China Project on the Protection of Intellectual Property Rights (IPR2) and hosted together with the local Ningxia authorities, is part of a longer-term cooperation between the EU and China on strengthening the copyright legislative framework and improving the management and enforcement of copyrights. A similar training took place with the local copyright authorities in Harbin earlier this week, from 15-16 June.

The EU-China Project, inaugurated in Beijing in November 2007 by the then EU Trade Commissioner Peter Mandelson and the former MOFCOM Vice Minister Yu Guangzhou, focuses on the enforcement of intellectual property rights in China. The four-year co-operation project has a budget of EUR 16m.

For further information:

Tamryn Barker, EU-China IPR2 Project
Email: tamryn.barker@ipr2.org Tel: +86 135 2206 7124
IPR2 project web site: www.ipr2.org

新闻

2009年6月18日，宁夏银川



网络版权保护：地方政府在打击网络盗版方面的努力

国家版权局副局长阎晓宏，商务部部长助理崇泉和欧盟驻华代表团参赞 Antoine Seillan 先生在银川出席了网络版权保护和实施研讨会开幕式。来自中国地方版权局、文化机构以及司法部门的 80 多名官员参加了本次研讨会。

包括宁夏自治区政府和银川市政府的官员在内的与会人员听取了中国和欧洲专家的意见，内容包括：在线版权侵权的增长趋势，如何确定盗版的发生率，如何获取证据以及对盗版案件进行立案和处理。

阎晓宏副局长指出联机环境带来的挑战包括点对点网络，用户上传视频和流媒体；并强调了多方对话的重要性，包括集体管理组织和加强执法力度的需求。阎晓宏提到 21 世纪为创意产业带来了更多的机会的同时也为版权保护带来了更多的挑战。这种新的形势将得益于通过对话发展思路和方法，解决关键问题，并要求建立更加适当的执法机制。

商务部部长助理崇泉从国际层面上强调了版权保护是一个全球化的挑战，因此需要通过国际合作来进行。商务部协调进行了一次知识产权的高层论坛，其中就包括版权，在该论坛中，欧盟是一个关键的合作伙伴。

Seillan 先生表示，拥有 3 亿网名的中国是一个最大的市场参与者，但同时也面临着共同的挑战。欧洲与中国的文化多样性标志着两个地区都是文化产业的发源地，正因为如此，更需要进行保护来使其成长。为此，版权执行要由地方政府抓起。积极的方式是在这个层面上进行合作。

在线版权侵权一直是执法部门面临的一个挑战。中国当局一直努力平衡信息获取和版权保护，同时，严厉打击网络盗版。研讨会的目的是加强对这些挑战的发展趋势和措施的意识，协助相关执法机关提高执法实践能力。来自国家版权局的代表，中国和欧盟的专家，包括来自北京市高级人民法院和山东政法大学知识产权学院的专家带领大家进行了讨论。

此次活动由国家版权局和中国-欧盟知识产权保护项目（二期）共同主办，并与宁夏地方政府合作组织。这是欧盟与中国在加强版权立法框架和提高版权管理与执法能力的长期合作的一部分。另外，本周的 6 月 15 日-16 日，与当地版权部门合作在哈尔滨举行了一个类似的培训。

中欧-欧盟知识产权合作项目与 2007 年 11 月在北京由欧盟贸易专员 Peter Mandelson 和前商务部副部长于广洲共同启动，关注中国知识产权的执法。项目为期四年，预算为 1600 万欧元。

更多信息请联系：

谭睿，中欧-欧盟知识产权保护项目（二期）

Email: tamryn.barker@ipr2.org 电话: +86 135 2206 7124

IPR2 项目网站: www.ipr2.org